

38 (1989) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 166

A. TITEL

*Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk
der Nederlanden en de Republiek Bolivia;
La Paz, 6 september 1989*

B. TEKST¹⁾**Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bolivia**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Bolivia:

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Staten en hun volken bevestigend;

Verlangend de technische samenwerking te bevorderen en daartoe het noodzakelijke juridische en administratieve kader te scheppen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking en het daartoe scheppen van het juridische en administratieve kader voor technische samenwerkingsprojecten waartoe de bevoegde bestuurlijke autoriteiten van de beide Partijen ter uitvoering van deze Overeenkomst besluiten.

2. Een besluit tot samenwerking zoals bedoeld in het eerste lid hierboven, de bijdragen aan een project en de wijze waarop dat project zal worden uitgevoerd, worden voor elk afzonderlijk geval neergelegd in een door de beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten op te stellen administratief akkoord.

Artikel II

In verband met een project verbindt de Regering van de Republiek Bolivia zich ertoe:

a) het Nederlandse personeel vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b) het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen, ingevoerd in Bolivia binnen zes maanden na aankomst van de deskundigen – behalve in bijzondere omstandigheden waarin die termijn kan worden verlengd – mits deze goederen weer uit Bolivia worden uitgevoerd bij vertrek of binnen de

¹⁾ De Engelse tekst is niet afgedrukt.

Convenio de cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Bolivia

El Gobierno del Reino de los Países Bajos, y el Gobierno de la República de Bolivia:

Reafirmando las amistosas relaciones existentes entre ambos Estados y sus pueblos;

Deseando promover la cooperación técnica y crear, para tal propósito, el necesario marco legal y administrativo;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. El objetivo de este Convenio será promover la cooperación técnica y crear, para tal efecto, el marco legal y administrativo para proyectos de cooperación técnica que las autoridades administrativas competentes de ambas Partes puedan acordar para implementar este Convenio.

2. La decisión de cooperar, como se mencionó en el párrafo 1 anterior, las contribuciones para un proyecto y la forma en que dicho proyecto será implementado, será en cada caso estipulado en un acuerdo administrativo a ser establecido por las dos autoridades administrativas competentes.

Artículo II

En conexión a un proyecto, el Gobierno de Bolivia deberá:

a) eximir al personal neerlandés, de todos los tributos y otros cargos fiscales, en relación con todas la remuneraciones pagadas a ellos por el Gobierno neerlandés.

b) eximir al personal neerlandés de los tributos de importación y otras imposiciones fiscales para sus efectos personales nuevos o usados importados a Bolivia, en el transcurso de los seis meses del arribo de los expertos, excepto en circunstancias especiales cuando aquel período pueda ser extendido, bajo la condición que dichos bienes fueran re-exportados de Bolivia al tiempo de partir, o dentro

termijn die door de Regering van de Republiek Bolivia wordt toegestaan;

c) het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op de voor technische samenwerkingsprojecten te gebruiken beroepsuitrusting, ingevoerd in Bolivia gedurende de gehele periode van hun dienstverband;

d) regelingen te treffen voor belastingvrije invoer van een motorvoertuig door het Nederlandse personeel met een voorzien verblijf van tenminste één jaar, binnen zes maanden na de eerste aankomst in Bolivia, behalve in bijzondere omstandigheden waarin die termijn kan worden verlengd of vernieuwd, mits over dit voertuig, indien het wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten worden betaald op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop.

De motorvoertuigen die belastingvrij zijn ingevoerd kunnen na verloop van twee jaar worden verkocht, te rekenen vanaf de dag van binnenkomst bij het respectievelijke douanekantoor.

Indien wordt verkocht voordat de twee jaar verlopen zijn moeten invoerrechten betaald worden overeenkomstig de onderstaande schaal:

Minder dan 12 maanden gebruikt	100%
Tussen 12 en 18 maanden gebruikt	50%
Tussen 18 en 24 maanden gebruikt	30%

Indien een motorvoertuig zodanig is beschadigd dat de benodigde herstelwerkzaamheden economisch niet verantwoord zijn, worden van geval tot geval regelingen getroffen overeenkomstig de regelingen die gelden voor de invoer/aankoop van het oorspronkelijke voertuig;

e) het Nederlandse personeel te vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord en enig handelen van die personeelsleden in hun officiële hoedanigheid;

f) de Nederlandse personeelsleden en hun gezinsleden vrij te stellen van nationale dienstplicht;

g) de Nederlandse personeelsleden en hun gezinnen in Bolivia in tijden van nationale of internationale crises repatriëringsfaciliteiten te bieden;

h) regelingen te treffen voor de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen aan het in dienst van de Nederlandse Regering zijnde of komende Nederlandse personeel;

een deskundige die door de Boliviaanse Regering formeel is aanvaard, wordt in het bezit gesteld van een visum hetzij voor zijn vertrek uit Nederland hetzij bij aankomst in Bolivia;

i) wanneer de Nederlandse deskundigen door de Boliviaanse Regering zijn aanvaard, dezen vrij te stellen van registratie, onderzoek en andere soortgelijke vereisten betreffende hun beroepsbekwaamheden;

j) de Nederlandse personeelsleden identiteitspapieren te ver-

del período que sea acordado por el Gobierno de la República de Bolivia.

c) eximir al personal neerlandés de los tributos de importación y otras cargas fiscales, para el equipo profesional que se usará en la cooperación técnica de los proyectos, importado a Bolivia durante el período completo de su asignación.

d) tomar provisiones para la importación libre de tributos de un vehículo por parte del personal neerlandés, cuya permanencia en el país sea un año o más, dentro de los primeros seis meses de su primer arribo a Bolivia, excepto en circunstancias especiales cuando aquel período fuese extendido o renovado. En el caso que el vehículo fuese vendido a otra persona no privilegiada, estará sujeto al pago del impuesto correspondiente, basado en el valor estimado del vehículo al tiempo de su venta.

Los vehículos importados con exenciones tributarias podrán ser transferidos después de transcurridos dos años, computables a partir de la fecha de su ingreso a la aduana respectiva.

Antes de transcurridos los dos años, estará sujeta al pago de tributos de importación conforme a la siguiente escala:

Con menos de 12 meses de uso	100%
De 12 a 18 meses de uso	50%
De 18 a 24 meses de uso	30%

En caso que un vehículo esté dañado más allá de la reparación económica, se tomarán provisiones en base a cada caso, similares a las que rigen la importación o compra del vehículo original.

e) conceder al personal neerlandés, inmunidad de acciones legales, en relación de cualquier palabra dicha o escrita, por cualquier acto realizado por aquel personal en cumplimiento de su función oficial.

f) eximir al personal neerlandés o sus dependientes de servicios obligatorios nacionales.

g) ofrecer al personal neerlandés y sus familiares en Bolivia las facilidades de repatriación en tiempo de crisis nacional o internacional.

h) realizar provisiones para el otorgamiento de visas de entrada y permisos de trabajo, libres de costo, al personal neerlandés, empleado o a ser empleado por el Gobierno neerlandés.

El experto que ha sido formalmente aceptado por el Gobierno de Bolivia, será provisto de una visa, antes de su partida de los Países Bajos o a su arribo a Bolivia.

i) con la aceptación del Gobierno de Bolivia, los expertos neerlandeses estarán eximidos de registro, examinación y otros requerimientos similares, relativos a su capacidad profesional.

j) proveerá al personal neerlandés con documentos de identidad,

schaffen teneinde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Boliviaanse autoriteiten bij de uitvoering van hun taak;

k) onverminderd de op enig tijdstip en in enig deel van Bolivia van kracht zijnde voorschriften inzake buitenlandse valuta, geen valuta- of wisselbeperkingen op te leggen op gelden die uit buitenlandse bronnen in Bolivia worden ingevoerd door de Nederlandse personeelsleden en hun gezinnen voor hun persoonlijk gebruik;

rekeningen voor niet-ingezetenen die door de Nederlandse personeelsleden en hun gezinnen in Bolivia worden geopend, blijven onverkort tot hun beschikking en de saldi van deze rekeningen mogen vrij worden overgemaakt, mits op deze rekeningen alleen geld is gestort uit buitenlandse bronnen;

anders is de rekening onderworpen aan de gebruikelijke voorschriften inzake wisselcontrole;

l) er voor zorg dragen dat het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop door een ander land of een andere internationale organisatie aan de Republiek Bolivia toegewezen personeel voor technische bijstand wordt behandeld.

Artikel III

1. De Boliviaanse Regering stelt de Nederlandse Regering en het Nederlandse personeel dat in Bolivia werkzaam is overeenkomstig deze Overeenkomst schadeloos en vrijwaart hen tegen aansprakelijkheid, aanklachten, rechtsvorderingen, eisen, eisen tot schadevergoeding, kosten of honoraria verband houdend met dodelijk letsels toegebracht aan derden of schade toegebracht aan bezittingen van derden of met enig ander verlies voortvloeiend uit of verband houdend met enig handelen of nalaten van het Nederlandse personeel bij de uitvoering van zijn taken.

2. Indien de Boliviaanse Regering overeenkomstig het eerste lid van dit artikel namens de Nederlandse Regering of het Nederlandse personeel de behandeling overneemt van enigerlei vordering, is de Boliviaanse Regering gerechtigd om gebruik te maken van en uitvoering te geven aan enig recht van verweer of enig recht een schikking aan te bieden, of enig recht op tegenvorderingen, schadeloosstellingen, bijdragen of waarborgen waarop de Nederlandse Regering of het Nederlandse personeel aanspraak zou kunnen maken.

3. Indien de Regering van de Republiek Bolivia zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Republiek Bolivia de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van bovenstaande leden van dit artikel.

para asegurarles toda la asistencia de las autoridades respectivas de Bolivia, en el desarrollo de sus deberes.

k) sin perjuicio de las regulaciones de cambio monetario vigentes en cualquier punto y en cualquier momento en Bolivia, no se impondrán restricciones de cambio monetario, a los fondos de los recursos externos introducidos a Bolivia, por el personal neerlandés y sus familias para su uso personal.

Las cuentas extranjeras abiertas en Bolivia por el personal neerlandés y sus familias, quedarán a su exclusiva disposición, y los balances de dichas cuentas serán libremente transferibles, provisto que dichas cuentas hayan sido abonadas exclusivamente con recursos externos.

De otra forma la cuenta será objeto de las provisiones usuales de control de cambio.

l) asegurar al personal neerlandés y sus familias un trato no menos favorable que el trato acordado al personal de asistencia técnica asignado a la República de Bolivia por cualquier otro país u organismo internacional.

Artículo III

1. El Gobierno de Bolivia indemnizará al Gobierno neerlandés y/o al personal neerlandés que trabaja en Bolivia de acuerdo a este Convenio, y los resguardará contra cualquier responsabilidad, acción judicial, demanda, daños, costos o tasas a causa de muerte, injuria a la persona y propiedad, o cualquier otra pérdida resultado de, o en conexión con cualquier acto u omisión ejecutada o realizada por el personal neerlandés, en ejercicio de sus deberes.

2. En caso que el Gobierno boliviano atienda cualquier reclamo a nombre del Gobierno neerlandés o del personal neerlandés en concordancia con el párrafo 1 de este Artículo, el Gobierno boliviano tendrá el derecho de hacer cumplir e imponer el beneficio de detensa o de cualquier derecho de evidencia, contrareclamo, indemnización, contribución, o garantía a la que el Gobierno neerlandés, o personal neerlandés esté facultado.

3. Si el Gobierno de la República de Bolivia así lo requiere, el Gobierno del Reino de los Países Bajos, proveerá a las autoridades competentes de la República de Bolivia la asistencia legal o administrativa requerida para alcanzar la solución satisfactoria, de cualquier problema que pueda surgir en conexión con la aplicación de los párrafos anteriores de este Artículo.

Artikel IV

1. De Boliviaanse Regering heeft, na overleg met de Nederlandse Regering, het recht de terugroeping te verzoeken van die Nederlandse personeelsleden waarvan het werk of het gedrag onbevredigend is;

de Nederlandse Regering heeft, na soortgelijk overleg met de Boliviaanse Regering, het recht te allen tijde Nederlandse personeelsleden terug te roepen;

in geval van terugroeping doet de Nederlandse Regering al het mogelijke om te zorgen voor een passende vervanging van de teruggeroepen Nederlandse personeelsleden indien de Boliviaanse Regering zulks verzoekt.

2. Alle Nederlandse personeelsleden voeren hun taken uit die moeten worden vastgesteld in onderling overleg tussen de onderscheiden bevoegde autoriteiten.

Voor zover het de dagelijkse werkzaamheden van een project betreft, handelen zij in nauw overleg met de Boliviaanse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van het project en houden zij zich aan de door die autoriteiten gegeven werkinstructies.

Berichtgeving tussen het Nederlandse personeel en de bevoegde Nederlandse autoriteiten wordt geregeld in de onderscheiden administratieve akkoorden met betrekking tot de projecten.

Artikel V

1. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende het Nederlandse personeel zijn gelijkelijk van toepassing op personen in dienst van de Nederlandse Regering en op personen in dienst van ondernemingen waarmee de Nederlandse Regering een contract heeft afgesloten voor de uitvoering van een project ten aanzien waarvan beide bevoegde autoriteiten tot samenwerking hebben besloten.

2. Het ter beschikking gestelde Nederlandse personeel kan ter vervulling van zijn taak hetzij zelf werkzaamheden uitvoeren, hetzij adviseren.

Artikel VI

1. Het bepaalde in de artikelen II, III en IV, eerste lid, van deze Overeenkomst is ook van toepassing op de operationele deskundigen die ter beschikking zijn gesteld door Nederland. Deze deskundigen zijn echter verplicht de plaatselijke inkomstenbelasting te betalen over de vergoedingen die zij van de Regering van de Republiek Bolivia ontvangen.

2. De deskundigen bedoeld in het eerste lid van dit artikel staan

Artículo IV

1. El Gobierno de Bolivia, después de consultar con el Gobierno neerlandés, tendrá el derecho de requerir la destitución de cualquier personal neerlandés cuyo trabajo o conducta sea insatisfactoria.

El Gobierno neerlandés, después de consultas similares con el Gobierno de Bolivia, tendrá el derecho de destituir cualquier personal neerlandés en cualquier momento.

En caso de destitución, el Gobierno neerlandés hará todos los esfuerzos para obtener una sustitución adecuada del personal destituido, si el Gobierno de Bolivia así lo requiere.

2. Todo el personal neerlandés deberá realizar su trabajo asignado, que será acordado entre las respectivas autoridades competentes.

En lo que se refiere a las operaciones diarias de un proyecto, el personal neerlandés actuará en estrecha consulta con las autoridades bolivianas responsables por la ejecución de ese proyecto, y deberá respetar las instrucciones operacionales dadas por estas autoridades.

Las comunicaciones entre el personal neerlandés y las autoridades neerlandesas competentes serán tratadas en los acuerdos administrativos de los respectivos proyectos.

Artículo V

1. Las previsiones en este Convenio, concernientes al personal neerlandés, serán aplicadas equitativamente a las personas empleadas por el Gobierno neerlandés y a las personas empleadas por las empresas de trabajo, con las que el Gobierno neerlandés haya concluido un acuerdo para la ejecución de un proyecto, en el cual ambas autoridades competentes han decidido cooperar.

2. El personal neerlandés disponible podrá desempeñar deberes operativos o de asesoramiento.

Artículo VI

1. Las previsiones de los Artículos II, III, y IV, párrafo 1 de este Convenio, son también aplicables para los expertos de subvención proporcionados por los Países Bajos. Sin embargo, se requerirá que estos expertos paguen el impuesto local sobre rentas percibidas por ellos del Gobierno de la República de Bolivia.

2. Los expertos mencionados en el párrafo 1 de este Artículo,

uitsluitend onder leiding van de desbetreffende Boliviaanse autoriteiten. De deskundigen moeten zich houden aan de regelingen en voorschriften die te enigerlei tijd in Bolivia van kracht zijn, mits deze regelingen en voorschriften niet in strijd zijn met enige bepaling van deze Overeenkomst of enige andere tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen getroffen regeling die van toepassing is op de betrokken deskundigen.

Artikel VII

De Regering van de Republiek Bolivia stelt de door de Nederlandse Regering voor het project in de vorm van een schenking verschafte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum, waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor het einde van de Overeenkomst kennis geeft van haar voornemen deze te beëindigen, zal de Overeenkomst steeds voor een nieuwe periode van een jaar worden verlengd.

3. Met betrekking tot projecten aangevangen voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het project is afgelopen.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Europese deel van het Koninkrijk.

estarán bajo la exclusiva dirección de las autoridades pertinentes de Bolivia.

Los expertos tendrán que obedecer aquellas órdenes y regulaciones vigentes en Bolivia previsto que estas ordenes y regulaciones no estén en conflicto con las disposiciones de este Convenio o cualquier otro acuerdo entre las dos Partes contratantes, aplicable a los expertos concernientes.

Artículo VII

El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Gobierno del Reino de los Países Bajos de todos los tributos de importación y exportación, otros impuestos oficiales al equipo (incluyendo vehículos) y otros suministros provistos por el Gobierno neerlandés, en conexión con un proyecto, siempre y cuando éstos tengan carácter de donación.

Artículo VIII

1. Este Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que los dos Gobiernos intercambien una notificación escrita de que los procedimientos constitucionales requeridos para ellos en sus respectivos países han sido cumplidos.

2. Este Convenio entrará en vigor por un período inicial de dos años. Si ninguno de los dos Gobiernos declara su intención de denunciar este Convenio tres meses antes de su expiración, el Convenio será renovado cada vez tácitamente por un período adicional de un año.

3. Respecto a los proyectos iniciados antes de la fecha de finalización de este Convenio, sus disposiciones continuarán siendo efectivas hasta que sus proyectos hayan terminado.

4. Respecto al Reino de los Países Bajos, este Convenio será aplicado solamente a la parte europea del Reino.

GEDAAN te La Paz op 6 september 1989 in tweevoud in de Nederlandse, Spaanse en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

(w.g.) H. ELINK SCHUURMAN

Henri Elink Schuurman

(w.g.) C. ITURRALDE B.

Carlos Iturralde Ballivian

HECHO en la ciudad de La Paz, a los seis días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y nueve años, en duplicado en los idiomas español, holandés, e inglés siendo ellos igualmente válidos.

Por el Reino de los Países Bajos

(fdo.) H. ELINK SCHUURMAN

Sr. Henri Elink Schuurman
Embajador del Reino de los Países Bajos

Por el Gobierno de la República de Bolivia

(fdo.) C. ITURRALDE B.

Lic. Carlos Iturralde B.
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VIII, vierde lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst is op 6 september 1989 te La Paz bij briefwisseling tussen de wederzijdse bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot stand gebracht inzake een pootaardappelproject. De tekst van de brieven luidt als volgt:

República de Bolivia

Ministerio de Relaciones
Exteriores y Culto

SPB/DGEA-1404

La Paz, 6 de septiembre de 1989

Excelentísimo señor Embajador:

Con el propósito de fortalecer las relaciones científicas y técnicas entre nuestros países en el marco del Convenio de Cooperación Técnica entre la República de Bolivia y el Reino de los Países Bajos, firmado el 6 de septiembre de 1989, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, a nombre del Gobierno de la República de Bolivia, el siguiente Acuerdo para la ejecución del proyecto de "Fortalecimiento del Sistema de Multiplicación y Distribución de la Semilla de Papa en Bolivia".

1. El Ministro neerlandés de la Cooperación al Desarrollo y el Gobierno de la República de Bolivia promoverán la producción y el uso de semilla de papa de alta calidad a través del apoyo al sistema formal de multiplicación de semilla. También promoverán la producción, la distribución y el uso de semilla sana a través del apoyo al sistema informal de producción y multiplicación de semilla.

Para el logro de estos objetivos, durante la etapa inicial, que tendrá una duración de dos años, el proyecto comenzará con las actividades dirigidas al fortalecimiento de los sistemas formales e informales de semilla de papa en un número limitado de regiones. Al mismo tiempo, recabará la información detallada y necesaria para determinar las políticas y un plan de operaciones para la segunda fase.

En términos generales, las actividades que se llevarán a cabo en la fase inicial serán las siguientes:

- Estudios agronómicos y socio-económicos.
- Producción y uso de la semilla básica.
- Mejoramiento de la calidad de semilla en el sistema informal.
- Capacitación.
- Preparación de un plan de operaciones para la continuación del proyecto.

2. Contribución del Ministro neerlandés de la Cooperación al Desarrollo.

Para la fase inicial del proyecto, financiará a título de donación hasta la suma de H. fl. 4.587.000, destinados a apoyar los objetivos señalados en el párrafo 1, distribuidos en los siguientes componentes:

- Personal profesional y consultoría internacional hasta un total de 94 meses/hombre.

- Personal profesional nacional hasta 120 meses/hombre.

- Personal nacional administrativo y técnico.

- 10 Vehículos.

- 5 motocicletas todo terreno.

- Equipo de campo, laboratorio y oficina.

- Suministros.

- Capacitación.

- Apoyo al sistema informal de producción de semillas.

- Seguimiento, evaluación y formulación.

3. Contribución del Gobierno de Bolivia

3.1 Financiará, a través del organismo nacional de ejecución, hasta la suma de \$us. 218.000, destinados a los siguientes rubros:

- Sueldos y honorarios de personal de contraparte existente.

- Gastos operacionales.

- Equipo de oficina.

- Capacitación a nivel regional.

- Activos.

3.2 Pondrá a disposición del proyecto, técnicos nacionales calificados.

3.3 Concederá al proyecto y a los expertos neerlandeses relacionados con la ejecución del Proyecto, los privilegios e inmunidades mencionados en los artículos II, III, IV, V, VI y VII del Convenio de Cooperación Técnica entre los dos Gobiernos.

4. La propiedad del material y equipo suministrado para este proyecto por el Ministro neerlandés de la Cooperación al Desarrollo, será transferido al proyecto una vez que la cooperación neerlandesa al mismo haya terminado, salvo en el caso en que, a juicio de las dos partes se considere necesario transferirla a otro proyecto de cooperación técnica entre la República de Bolivia y los Países Bajos. El Gobierno de Bolivia se compromete a utilizar dichos equipos y materiales, vehículos etc, comprados con fondos de la contribución del Ministro neerlandés de la Cooperación al Desarrollo, única y exclusivamente para los fines del proyecto y de los expertos enviados, para el cumplimiento de sus tareas.

5. Organización del Proyecto

a) El Ministro neerlandés de la Cooperación al Desarrollo, confiará la implementación de sus aportes a la empresa consultora Euroconsult, contratada para tal efecto por el Ministro neerlandés de la Cooperación al Desarrollo.

b) El Gobierno de Bolivia confía la ejecución del Proyecto al Consejo Nacional de Semillas (CNS).

c) Los organismos encargados conforme a los sub-párrafos a) y b),

fijarán conjuntamente su plan de trabajo y detalles para la organización, ejecución, seguimiento, control y evaluación del Proyecto.

d) Una descripción detallada del proyecto con sus objetivos generales y específicos, actividades principales y formas de acción, se encuentra en el Anexo I de la presente Nota que es considerado parte integrante del mismo.

6. Este Acuerdo entrará en vigor simultáneamente con el Convenio de Cooperación Técnica entre la República de Bolivia y el Reino de los Países Bajos firmado en La Paz, el 6 de septiembre de 1989.

En caso de que el Ministro neerlandés de la Cooperación al Desarrollo se declare conforme, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad del Ministro neerlandés de la Cooperación al Desarrollo, constituirán un Acuerdo.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterarle, Excelentísimo señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(fdo.) C. ITURRALDE B.

Lic. Carlos Iturralde Ballivián
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

*Excelentísimo Señor
D. Henri Elink-Schuurman
Embajador de los Países Bajos
Lima - Perú*

Nr. II

No. 4411.

Lima, 6 de setiembre de 1989.

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo la honra de avisar recibo de su atenta Nota SPBOI/DGEA-1404 de fecha 6 de setiembre de 1989, con la cual propone a la letra lo siguiente:

(Zoals in Nr. I)

En respuesta a la mencionada Nota tengo a honra expresarle que el Ministro Neerlandés de Cooperación al Desarrollo ha manifestado su conformidad sobre todo su contenido, y por lo tanto, dicha Nota y la presente constituyen el Acuerdo definitivo para la ejecución del

proyecto "Fortalecimiento del Sistema de Multiplicación y Distribución de la Semilla de Papa en Bolivia".

Hago propicia la ocasión para reiterarle, Excelentísimo Señor Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(fdo.) H. ELINK-SCHUURMAN

Henri Elink-Schuurman
Embajador de los Países Bajos.

*Excelentísimo Señor
Dr. Carlos Iturralde
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Presente.*

Het administratief akkoord zal ingevolge paragraaf 6 van het akkoord tegelijk met de onderhavige Overeenkomst in werking treden.

Uitgegeven de *negenentwintigste* november 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK